**Extraits du *Medicinale bellum* de Symphorien Champier (1516)**

**Texte 1 : le banquet du Cerveau (I, 5)**

*Le Cerveau, qui vient d’apprendre que le Cœur et le Foie ont fait alliance contre lui, donne un grand banquet à ses troupes, dans l’espoir de stimuler leur ardeur guerrière.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Cerebrum metu concutitur*Cerebrum rex, ubi firma amicitia percussoque foedere Jecur Cordi adunatum accepit, vehementer timuit ne haec inita concordia aliquid monstri pareret quod in suum vergeret detrimentum. Accersito igitur tubicine, imperat sonitu lituorum ac tubarum suos omnes cujuscumque conditionis subditos arma tractare potentes regiam Dedaleis alis assumptis advolare.  | **Concutio, ire** : agiter, secouer **Foedus percutire** : conclure un traité **Aduno, are** : unir**Ineo, ii, itum, ire** : engager **Paro, are** : préparer, arranger**Vergo, ere** : pencher **Arcesso, ere** : faire venir, appeler **Tubicen, inis, m** : trompette**Lituus, i, m** : trompette **Tuba, ae, f** : trompette, trompe**Tracto, are** : manier**Ala, ae, f** : aile  |
| *Cerebri convivium pro suis opipare paratum*Interea convivium luculianam redolens elegantiam curat diligenti opera preparandum, ut hoc suis esset indicium hostes regi non formidolosos, cum in tanta rerum omnium turba Baccho Cererique timorem militibus adimendo indulgeret. Ubi autem militum copiae, jussu atque imperio regis, regiam ostro insignem et auro appulere, thoris jussi discumbere pictis. Dant manibus famuli lymphas Cereremque canistris expediunt tonsisque ferunt mantilia villis. Varium hoc fuisse epulum diversisque bellariis ornatum nemo est qui ambigat.  | **Opipare**: somptueusement **Convivium, i, n** : banquet **Lucilianus, a, um** : digne de Lucullus (général du Ier siècle, connu pour ses goûts de luxe) **Redoleo, es, ere :** exhaler l’odeur de, rappeler**Fomidolosus, a, um** : qui inspire la crainte, effrayant. **Adimo, ere** : ôter, enlever**Indulgeo, ere** : s’abandonner à **Regia, ae, f :** palais**Appello, is, ere, appuli :** arriver à, atteindre**Insignis, e :** remarquable**ostrum, i, n** : pourpre **Discumbo, ere** : se coucher **Torus, i, m** : lit de table **Famulus, i, m** : serviteur **Lympha, ae, f** : eau **Expedio, ire** : préparer**Canistra, orum, n** : corbeilles**Mantile, is, n** : serviette**Villus, i, m** : poil **Ambigo, ere :** discuter, contester **Bellaria, ae, f :** friandise, dessert.  |

**Texte 2 : fragment d’épopée médicale (I, 9)**

*Au chapitre 9 du livre I, le combat bat son plein : le Cœur et le Cerveau, ainsi que leurs différents alliés, s’affrontent à coups de maladies. Dans cet extrait un peu scabreux, les troupes du Cœur, affaiblies, commencent à battre en retraite, non sans s’être vengées sur les vivandiers et palefreniers du Cerveau. Les organes génitaux, en particulier l’héroïque Mentule, entrent alors en action pour les défendre.*

|  |  |
| --- | --- |
| *Turpis cordis militum fuga*Perduelles penetrant se in fugam. Ibi Cerebri militibus animus additus est. Multi vulneribus a tergo acceptis fugiendo interiere. Ubi ergo hostes in cerebri armatam aciem nihil praevaluerunt, pudore ducti quia nihil memoratu dignum egissent, ad inermem calonum et lixarum sub dominio testium existentium qui viatica vectitabant, necnon mulionum sarcinas ducentium multitudinem bellicum furorem converterunt, atque in eos maximam exercuerunt crudelitatem. | **Perduellis, is, m** : ennemi**Se in fugam penetrare** : prendre la fuite**Tergum, i, n** : dos **Vulnus, eris, n** : blessure. **Intereo, ire** : mourir. **Praevaleo, ere** : l’emporter, avoir l’avantage sur **Inermis, e** : sans arme. **Calo, onis, m** : valet d’armée **Lixa, ae, f** : valet d’armée, vivandier**Viatica, orum, n :** provisions. **Vectito, are** : transporter **Nec non :** et aussi **Mulio, onis, m :** palefrenier **Sarcina, ae, f :** bagage |
| *Testium ac commilitonum hastae oppido quam venenosae*Quibus testes, matrix, mentula, connus et vulva moriaphismo, erectionis multitudine, sitilatione, frequenti erectione, ventositate, menstruorum abundantia, quibus hostes inficiebantur, suffocatione, cancro, descensu, precipitatione, aborsu, pariendi difficultate, duritie, mola et aliis quibus opem ferre potuerunt. Cordis exercitum per declivia agunt atque ad fluvium jecoris aufugere turpiter et ad suos se conferre impellunt. Cecidere in hoc proelio utrimque complures strenui milites, sed ex parte Cordis nulla habita proportione multo plures.  | **Testis, is, m** : testicule **Commilito, onis, m** : compagnon d’armes **Hasta, ae, f** : lance **Oppido quam** : tout à fait **Mentula, ae, f :** pénis. **Sitilatio, onis, f** : chatouillement**Inficio, ere** : recouvrir, imprégner**Cancer, i, m** : chancre **Descensus, us, m** : descente d’organe**Pario, ere** : accoucher **Ops, opis, f** : aide**Per declivia agere** : conduire à sa perte**Jecur, oris, n** : foie **Aufugio, ere** : se sauver, fuir**Se conferre** : se rassembler **Impello, ere :** pousser, contraindre **Cado, ere, cecidi** : tomber **Utrimque** : des deux côtés **Strenuus, a, um :** valeureux  |
| *Mentule robur*Mentula, inter animosos animosissimus, inter fortes fortissimus, inter bellicosos bellicosissimus, quasi alter Achilles in hostium armatissimos cuneos impetuosissime magna vi viam sibi aperiens ferebatur, pluresque ex eis tum hasta, tum gladio prosternens, nemini pepercit. Ac sic ubi se strenue habuit, et multa praeclara ea in pugna facinora gessit, invidit ei inconstans et volubilis fortuna tantum honorem. *Mentule ferocitas*Nam equus ejus […] cui insidebat furore venereo stimulatus et incalescens freno matrimonii rupto insessorem suum […] in hostium agmen ferebat. Ubi unus a quam plurimis circumdatus ac demum captivus et satyriasi detentus.*Satyriasis quid*Est enim satyriasis fortis mulierum imaginatio exterior, interior autem multitudo spermatis. *Satyriasis pronosticon*Cujus infirmitatis certissimum pronosticon quod si perseveraverit et duret futurum designat apostema, aut spasmum tetanumve, tandem mortem.  | **Animosus, a, um** : hardi **Cuneus, i, m** : coin, formation de bataille en forme de coin, de triangle**Aperio, ire :** ouvrir **Hasta, ae, f** : lance**Gladius, i, m** : épée**Tum… tum :** tantôt… tantôt **Prosterno, ere** : terrasser**Parco, parcere, peperci :** épargner **Se habere** : se comporter**Facinus, oris, n :** exploit **Invideo, ere, invidi** : envier **Insideo, ere** : être assis sur (+ datif) **Incalesco, ere** : s’échauffer **Insessor, oris, m :** cavalier**Circumdo, are** ; entourer, cerner **Demum :** alors ; enfin**Detineo :** retenir, détenir**Designo, are :** signaler à l’attention, annoncer**Tetanus, i, m** : crampe |

**Texte 3 : un petit manifeste humaniste : la critique des compilateurs « sophistes » (I, 8)**

|  |  |
| --- | --- |
| *Cornelius Celsus*Cornelius Celsus, vir magnanimus, in medica arte praestantissimus et in omni eloquentia apprime eruditus, aegre ferens civilibus bellis eloquentiam a medicis devastari, seditiones sedaturus in castra festinus perrexit.  | **Magnanimus** : grand ; généreux **Praestans, tis :** éminent**Apprime :** particulièrement**Aegre ferre** : ne pas supporter **Pergo, ere, perrexi** : aller **Festinus, a, um** : rapide **Sedo, are :** calmer, apaiser |
| *Latrones qui Celsum spoliarunt*A latronibus namque sophisticis Jacobo Forliniensi, Sermoneta, Hugone, Dino, Thoma de Garbo captus, spoliatus ac fustibus sophismatum pulsatus, tale in capite vulnus accepit ut nullo unquam medicorum studio in pristinam potuerit restitui sanitatem. Ita temporum injuria factum est ut bonae litterae omnes nescio quid Gotticum ab eis passae fuerint. […] A sophistarum enim illa dudum Latinorum litteris illata plaga fere in hunc diem suscepit incrementum. Nam si Chous Hippocrates et Galenus viverent ac ad istorum academiam itarent minus docti illis viderentur nisi sophistarum spineta saperent. | **Latro, onis, m** : voleur, bandit**Pulso, are** : frapper**Fustis, is, m** : bâton**Studium, i, n** : soin **Pristinus, a, um** : antérieur**Sanitas, tatis, f :** santé**Infero, erre, intuli, inlatum** : porter, infliger**Plaga, ae, f :** blessure**Dudum** : naguère **Incrementum, i, n** : augmentation, aggravation**Chous, a, um** : de Cos. **Ito, itare** : aller fréquemment**Spinetum, i, n** : épine ; vaine subtilité**Sapio, ere** : connaître |
| [*Jacobus Forliniensis*]Praeter hos interceptus est unus, Jacobus Forliniensis nomine, qui se illorum principem asseverabat, elephantem unum libris sophisticis valde oneratum in Italiam agens. Quem ubi milites interrogassent unde haec librorum copia prodiisset, hos omnes rapuisse ex Strodo, Paulo Veneto, Alberto de Saxonia, Buridano, Guilhelmo Okam, Gregorio Ariminensi et similibus sophistarum antris aperte est confessus. Is ad judices centum vinctus catenis post tergum nodis ignominiose cum suo elephante deductus est, fremens, horridus, ore cruento. Ibi cum Strodus, Albertus et alii complures sua spolia dignovere, quilibet quod suum erat postulavit.[*Poena de Forlinio sumpta*] Tandem Esopi graculo similis factus, prius loris et fustibus castigatus cum risu ac cachinno omnium in suam relegarunt patriam.  | **Intercipio, ere :** capturer**Assevero, ere** : affirmer**Valde :** lourdement**Onero, are :** charger**Prodeo, ire, prodii, proditum** : sortir**Rapio, ere** : voler **Antrum, i, n :** grotte, antre**Vincio, ire :** attacher**Catena, ae, f** : chaîne **Nodus, i, m** : nœud**Fremo, is, ere :** trembler, frémir**Os, oris, n :** bouche **Cruentus, a, um :** sanglant. **Spolium, i, n**: butin **Dignosco, ere, dignovi** : reconnaître, distinguer**Quilibet :** chacun**Poenam sumere** : infliger une peine**Graculus, i, m** : choucas**Lorum, i, n :** lanière, fouet**Cachinnus, i, m** : éclat de rire |